Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i przez Niego aby pojednać z powrotem wszystkie ku Niemu uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego przez Niego czy to na ziemi czy to w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przez Niego pojednać\* ze sobą wszystko, wprowadzając pokój\*\* przez krew Jego krzyża;\*\*\* \*\*\*\* (przez Niego)\*\*\*\*\* – czy to na ziemi, czy w niebie.\*\*\*\*\*\*[\*540 5:18-19; 560 1:10; 560 2:16][\*\*520 5:1; 560 2:15][\*\*\*Pojednanie dot. ziemi i nieba. Stworzenie może go doświadczyć – zwrócić się ku Bogu. Bóg, w swojej wszechwiedzy, nie widział innej drogi do pokoju z człowiekiem jak tylko przez krzyż i  przez przelaną na nim krew Tego, w którym zamieszkał swoją Pełnią.][\*\*\*\*520 3:25; 560 1:7; 560 2:13; 670 1:19][\*\*\*\*\*przez Niego, δι᾽ αὐτοῦ, za 𝔓 46 (200 r.) א ; brak w B (IV), w s; 580 1:20L.][\*\*\*\*\*\*560 1:10] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przez Niego (żeby) z powrotem pojednać\* wszystko ku Niemu, uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego, [przez Niego] czy to (to) na ziemi, czy to (to) w niebiosach. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i przez Niego (aby) pojednać z powrotem wszystkie ku Niemu uczyniwszy pokój przez krew krzyża Jego przez Niego czy to na ziemi czy to w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i przez Niego pojednać ze sobą wszystko — na ziemi i w niebie — dzięki wprowadzeniu pokoju za cenę krwi przelanej przez Niego na krzyżu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żeby przez niego pojednał wszystko ze sobą, czyniąc pokój przez krew jego krzyża; przez niego, *mówię*, to, co jest na ziemi, jak i to, co jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żeby przezeń z sobą pojednał wszystko, uczyniwszy pokój przez krew krzyża jego; przezeń, mówię, tak to, co jest na ziemi, jako i to, co jest na niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a żeby przezeń pojednało się wszytko z nim, uspokoiwszy przez krew krzyża jego, bądź co na ziemi, bądź co w niebiesiech jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i aby przez Niego - znów pojednać wszystko ze sobą: przez Niego i to, co na ziemi, i to, co w niebiosach, wprowadziwszy pokój przez krew Jego krzyża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żeby przez niego wszystko, co jest na ziemi i na niebie, pojednało się z nim dzięki przywróceniu pokoju przez krew krzyża jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I aby przez Niego pojednać wszystko z sobą, czy to na ziemi, czy w niebiosach, czyniąc pokój przez krew Jego krzyża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i aby przez Niego wszystko pojednać ze sobą - wprowadziwszy pokój przez krew Jego krzyża, zarówno na ziemi, jak i w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i aby przez Niego wszystko znowu pojednać z sobą, wprowadziwszy pokój przez krew Jego krzyża: dzięki Niemu — i to, co na ziemi, i to, co w niebiosach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i przez niego pojednać z sobą wszystko na ziemi i w niebie, ustanawiając pokój za cenę jego krwi przelanej na krzyżu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby przez Niego, przez Jego Krew przelaną na krzyżu, przywrócić (dawny) pokój: temu, co na ziemi, i temu, co w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб через нього примирити з собою все - примирити кров'ю свого хреста - і земне, і небесне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I by przez niego, ponownie pojednać dla Niego wszystko, uczyniwszy pokój przez krew jego krzyża; przez niego, mówię, czy to na ziemi, czy w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i aby przez Syna swego pojednać ze sobą wszystko, i na ziemi, i w niebie, czyniąc pokój przez Niego, przez to, że Syn Jego przelał krew, jako stracony na palu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żeby przez niego na nowo pojednać ze sobą wszystko inne – czy to, co na ziemi, czy to, co w niebiosach – wprowadzając pokój przez krew, którą on przelał na palu męki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i przez Niego pojednać ze sobą cały świat. Dzięki krwi Jezusa, przelanej na krzyżu, zapewnił On pokój całemu niebu i całej ziemi. |

1. 1) Infinitivus zależny od "miał upodobanie". [↑](#footnote-ref-2)